Contract 6

Almaty

24 January, 2022

Republican State-Owned Enterprise" National Anti-Doping Centre" of the Committee on Sport and Physical Culture of the Ministry of Culture and Sports of the Republic of Kazakhstan, established by Decree of Government of the Republic of Kazakhstan N540 from 23 September 2016, acting under Chapter (hereinafter referred to as the **Anti-Doping Organization**) represented by its acting director Maira Bakasheva and the Institut fur Dopinganalytik und Sportbiochemie Dresden (hereinafter referred to as the **Laboratory**) represented by its director Dr. Detlef Thieme, based on the results of the public procurement of the State Sports Medicine Centre (identification number VM VSMC 2015/02), in pursuance of the objectives and requirements of the International UNESCO Convention against Doping in Sport, October 19, 2005, ratified by the Republic of Kazakhstan by Law 220-IV ЗРК dated December 7, 2009, conclude this contract (hereinafter referred to as the Contract) on the following:

1. **Object of the Contract**

1.1 The Laboratory agrees to perform doping control analytical services on the samples provided by the Anti-Doping Organization in accordance with the World Anti-Doping Code, its International Standard for Laboratories and financial offer, and the conditions of this contract, and, the Anti-Doping Organization agrees to accept the services and make the payment for them in accordance with this Contract.

1.2 Sample collection, transport, analytical services and result management will be carried out by the Anti-Doping Organization in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan about physical culture and sport from 03.07.2014 N228-V and the World Anti-Doping Code.

Договор 6

Алматы

24 января 2022

Республиканское Государственное казенное предприятие «Национальный антидопинговый центр» Комитета по делам спорта и физической культуры Министерства культуры и спорта Республики Казахстан, созданное на основании постановления Правительства Республики Казахстан №540 от 23 сентября 2016 года, представленный его и.о. директора Бакашевой Майрой действующий на основании Устава (именуемая в дальнейшем – **Антидопинговая Организация**) и Институт Исследований Допинга и Спортивной Биохимии города Дрезден (именуемая в дальнейшем – **Лаборатория**), представленный его директором Др. Detlef Thieme, основанный на результатах государственных закупок Государственного Центра Спортивной Медицины (идентификационный номер VM VSMC 2015/02), во исполнение целей и требований Международной Конвенции ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте от 19 октября 2005 года, ратифицированной Республикой Казахстан законом №220-IV ЗРК от 7 декабря 2009 года, заключают данный договор (далее именуется – Договор) на следующих условиях:

1. Предмет Договора

1.1 Лаборатория соглашается выполнять услуги анализа проб допинг контроля, предоставленных Антидопинговой Организацией в соответствии с Всемирным Антидопинговым Кодексом, его Международными Стандартами для Лабораторий и условий данного Договора, тогда как, Антидопинговая Организация соглашается принять услуги и осуществить оплату за них в соответствии с условиями данного договора.

1.2 Сбор проб, транспортировка, услуги анализа и управление результатами будут проводиться Антидопинговой Организацией в соответствии с Законом Республики Казахстан о физической культуре и спорте от 03.07.2014 №228-V ЗРК и Всемирным Антидопинговым Кодексом.

2. Duration of the Contract	**2. Срок действия Договора**
2.1 This Contract enters into force on the moment of its signing by both sides and is in force until 31 December, 2022.	**2.1** Данный Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до 31 декабря 2022 года.
3. Value of the Contract and procedure of payment	**3. Стоимость Договора и процедура оплаты**
3.1 Total value of the Contract is 221 971 500,00 (two hundred twenty one million nine hundred seventy one thousand five hundred) Tenge 00 tiyn, OR, 450 000,0 EUR (four hundred thousand) Euro. Sum in Euro for the date of signing of the Contract. Excluding VAT.	3.1 Общая стоимость Договора составляет 221 971 500,00 (двести двадцать один миллион девятьсот семьдесят одна тысячи пятьсот) тенге 00 тиын, или, 450 000,00 (четыреста пятьдесят тысяч) Евро. Сумма в Евро на день подписания договора. Сумма без НДС.
Full Menu Screen (In Competition) of one urine sample costs 135.00 EUR (One hundred and thirty five Euro).	Стоимость исследования одной пробы мочи в соревновательный период (In Competition) составляет 135.00 Евро (Сто тридцать пять Евро).
Partial Menu Screen (Out of Competition) of one urine sample costs 100.00 EUR (One hundred Euro).	Стоимость исследования одной пробы мочи во внесоревновательный период (Out of Competition) составляет 100.00 Евро (Сто Евро).
Analysis of urine or blood sample for Erythropoiesis Stimulating Agents (ESAs) costs 135.00 EUR (One hundred and thirty five Euro).	Стоимость анализа пробы мочи или крови на эритропоэз стимулирующие агенты (ESAs) составляет 135.00 Евро (Сто тридцать пять Евро).
Analysis of sample on ATPF / SSPC confirmation including Mass Spectrometry Method (IRMS) costs 403.00 EUR (Four hundred and three Euro).	Стоимость анализа подтверждения атипичного результата включая анализ масс-спектрометрии методом изотопного соотношения (IRMS) составляет 403.00 Евро (Четыреста три Евро).
Analysis of urine sample for Growth Hormone Relising Peptides (GHRP) costs 55.00 EUR (Fifty five Euro).	Стоимость анализа пробы мочи на определение пептидов высвобождения гормона роста (GHRP) составляет 55.00 Евро (Пятьдесят пять Евро).
Analysis of blood sample for Growth Hormone Isoforms (GH Isoforms) or for Growth Hormone Biomarkers (GH Biomarkers) costs 93.00 EUR (Ninety three Euro), both methods together costs 140.00 EUR (Hundred fourty Euro).	Стоимость анализа пробы крови на определение изоформ гормона роста (GH Isoforms) или биомаркеров гормона роста (GH Biomarkers) составляет 93.00 Евро, стоимость двух анализов вместе составляет 140.00 Евро (Сто сорок Евро).
Analysis of blood sample for Athlete Biological Passport (ABP) costs 32.00 EUR (Thirty-two Euro).	Стоимость анализа пробы крови на биологический паспорт спортсмена (ABP) составляет 32.00 Евро (Тридцать два Евро)
3.2 For payment for rendered services Laboratory shall provide to the Anti-Doping Organization of the following document:	3.2 Для расчетов за оказанные услуги Лаборатория должна предоставить Антидопинговой Организации следующие

	документы:
3.2.1 The Original Invoice 3.2.2 The Original Act of delivery and acceptance of completed works	3.2.1 Оригинал счета на оплату 3.2.2 Оригинал Акта выполненных услуг.
3.3 The Anti-Doping Organization undertakes to pay for the received service within 20 (twenty) days after reception of an invoice from the Laboratory.	3.3 Антидопинговая Организация обязуется оплатить сумму за предоставленные Лабораторией услуги в течении 20 (двадцати) календарных дней после получения счёта на оплату.
3.4. The Laboratory undertakes to provide the acts of delivery and acceptance of completed works on a monthly basis	3.4. Лаборатория обязуется предоставлять Акты выполненных услуг ежемесячно.
3.5 The total sum of the Contract includes all direct and indirect costs in relation with the services agreed in this Contract.	3.5. Общая сумма Договора включает все прямые и косвенные расходы по отношению услуг, согласованных в данном Договоре.
3.6 Payment is considered as executed in the moment of transfer of money from the Anti-Doping Organization's bank account to the Laboratory's bank account.	3.6. Оплата рассматривается с момента перевода денег с банковского счета Антидопинговой Организации на банковский счет Лаборатории.
4. Provision of the Services	**4. Предоставление Услуг**
4.1 Doping control samples collected by the Anti-Doping Organization will be delivered to the Laboratory by a courier service during working days between 9am and 5pm, unless in rare cases due to exceptional circumstances the Parties agree otherwise.	4.1 Пробы допинг контроля, собранные Антидопинговой Организацией будут доставляться в Лабораторию курьерской службой в рабочие дни между 9:00 утра и 17:00 вечера, кроме исключительных обстоятельствам, на которые соглашаются Стороны.
4.2 The Laboratory undertakes to perform analytical procedures for the samples received from the Anti-Doping Organization and submits the results to the Anti-Doping Organization and other organizations in accordance with the requirements of the World Anti-Doping Code.	4.2 Лаборатория обязуется осуществлять аналитические процедуры проб, полученных от Антидопинговой Организации и предоставить результаты Антидопинговой Организации и другим организациям в соответствии с требованиями Всемирного Антидопингового Кодекса.
5. Responsibilities of the Parties	**5. Ответственность Сторон**
5.1 The Anti-Doping Organization shall have the right in case of delay in terms of the providing of services by Laboratory is entitled to demand the penalty (fine, penalty) in the amount of 0.1% of the outstanding obligations for each day of delay, with the exception of force majeure, and the case where the parties have come to an agreement on which the parties undertake to notify each other in an immediate manner. The total amount of liquidated damages shall not exceed 10% of the total contract.	5.1 Антидопинговая Организация имеет право в случае просрочки сроков оказания услуг Лабораторией удерживать неустойку(штраф, пеню) в размере 0.1% от суммы неисполненных обязательств, за каждый день просрочки, за исключением форс-мажора и случая, когда Стороны пришли к соглашению, о котором Стороны обязуются уведомить друг друга в незамедлительном порядке. При этом общая сумма неустойки не должна превышать 10% от общей суммы договора.

5.2 In case the payment of the invoice as agreed in the Article 3.3 of this contract is delayed, the Laboratory is entitled to demand from the Anti-Doping Organization at the penalty (fine, penalty) of 0.1% of outstanding obligations for each day of delay, with the exception of force majeure, and the case where the parties have come to an agreement on which the parties undertake to notify each other in an immediate manner. The total amount of liquidated damages shall not exceed 10% of the total contract.

5.3 The payment of the penalty fine does not liberate the Parties from performing the obligations in full.

6. Force majeure

6.1 In case of force, such as natural disasters, any military action, national regulatory orders, decisions or bans and other extraordinary circumstances which could not be anticipated and countered with its own powers, performance of the contract shall be extended for the period during which there is a force majeure created conditions.

6.2 If the force majeure lasts for more than two months, either Party shall be entitled to withdraw from its contractual obligations by notifying the other party at least ten (10) days in advance. In this case, the Parties shall finalize financial obligations within 15 (fifteen) days.

7. Authorised representatives

7.1 The authorized representative of the Laboratory for issues related to this Contract is director Dr. Detlef Thieme, telephone +49 35206 2060, e-mail Detlef.Thieme@idas-kreischa.de.

7.2 The authorized representative of the Anti-Doping Organization for issues related to this Contract is Acting Director Maira Bakasheva, telephone +77273384822, e-mail: antidopingkaz@mail.ru

5.2 В случае задержки оплаты за выполненные услуги, согласно пункту 3.3 данного Договора, Лаборатория в праве требовать от Антидопинговой организации неустойку(штраф, пеню) в размере 0.1% от суммы неисполненных обязательств, за каждый день просрочки, за исключением форс-мажора и случая, когда Стороны пришли к соглашению, о котором Стороны обязуются уведомить друг друга в незамедлительном порядке. При этом общая сумма неустойки не должна превышать 10% от общей суммы договора.

5.3 Оплата пени не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств в полной мере.

6. Форс-мажорные обстоятельства

6.1 В случае форс-мажорных обстоятельств, таких как природные катаклизмы, какие-либо военные действия, национальные регулирующие приказы, решения или запреты и другие особые обстоятельства, которые не могут быть решены своими силами, исполнение Договора должно быть продлено на период длительности форс-мажорной ситуации.

6.2 Если форс-мажорная ситуация длится более 2-х месяцев, любая сторона может прекратить исполнение своих договорных обязательств, заранее уведомив другую сторону (не менее, чем за 10 дней до исполнения решения). В таком случае, стороны должны решить финансовые обязательства в течении 15-ти дней.

7. Уполномоченные представители

7.1 Уполномоченным представителем Лаборатории по проблемам, имеющим отношение к данному Договору является Директор Dr.Detlef Thieme, телефон: +49 35206 2060, e-mail: Detlef.Thieme@idas-kreischa.de.

7.2 Уполномоченным представителем Антидопинговой Организации по проблемам, имеющим отношение к данному Договору является Директор Майра Бакашева, телефон +7 727 3384822, e-mail: antidopingkaz@mail.ru

8. Other issues	**8. Другие вопросы**
8.1 In case amendments to this contract are needed, they are formulated in writing and enter into force thus becoming a binding part to the contract from the moment of its signature by both Parties.	8.1 В случае необходимости внесения поправок к данному Договору, они должны быть составлены в письменной форме и вступить в силу после подписания его двумя Сторонами.
8.2 This contract can be terminated if the Anti-Doping Organization and the Laboratory agrees upon mutual agreement.	8.2 Данный Договор может быть прекращен при обоюдном соглашении Антидопинговой Организации и Лаборатории.
8.3 The Anti-Doping Organization can terminate the contract unilaterally if the Laboratory delays provision of the required service of this contract for more than 30 calendar days, unless mutually agreed exceptions have occurred. In this case the Parties shall notify each other immediately when such exceptions arise.	8.3 Антидопинговая Организация может прекратить Договор в одностороннем порядке, если Лаборатория откладывает предоставление необходимых услуг Договора сроком более чем 30 дней, пока стороны не пришли к обоюдному согласию. В таком случае, при возникновении ситуаций, Стороны должны уведомить друг друга в немедленном порядке.
8.4 The Anti-Doping Organization can terminate the contract unilaterally if the Laboratory does not provide the service according to the International Standard for Laboratories.	8.4 Антидопинговая Организация имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке, если Лаборатория не предоставляет услуги, соответствующие Международным Стандартам для Лабораторий.
8.5 Parties undertake to timely communicate any changes in the banking or mailing details.	8.5 Стороны своевременно обговаривают любые изменения в банковских и почтовых деталях.
8.6 If any provision of the Contract shall cease to have legal effect, it does not affect the other provisions of the Contract.	8.6 Если какое-либо исполнение положения Договора ведет к правовым последствиям, это не влияет на другие положения Договора.
8.7 Disputes and disagreements that may arise in connection with the performance of the contract, except as provided in Paragraph 8.8, the Parties shall endeavor to resolve by negotiation. In the event of a dispute through negotiation will not be resolved, the Parties agree to submit the dispute to the court under Kazakhstan law.	8.7 Несогласия, которые могут возникнуть в связи с исполнением Договора, за исключением тех случаях, которые указаны в Параграфе 8.8, Стороны должны попытаться решить проблемы путем переговоров. Если переговоры не приводят к решению проблемы, Стороны соглашаются на передачу дела в суд, действующего по закону Казахстана.
8.8 Disputes which may arise in relation to the World Anti-Doping Agency's approved World Anti-Doping Code and its International Standard for Laboratories, the Parties agree to submit the case to the Court of Arbitration for Sport in Lausanne, Switzerland.	8.8 Несогласия, которые могут возникнуть в отношении Всемирного Антидопингового Кодекса, утвержденного Всемирным Антидопинговым Агентством и Международным Стандартам для Лабораторий, Стороны соглашаются на передачу дела в Спортивный Арбитражный Суд в городе Лозанна, Швейцария.
8.9 This contract is produced and signed in Latvian and English in 2 (two) identical copies on 6 (six) pages, one copy for each of the Parties.	8.9 Данный Договор выпущен и подписан на русском и английском языках в 2 (двух) идентичных копиях в количестве 6 (шести) страниц, по 1 копии на каждую из Сторон.

9. Signatures and requisites of the Parties

Anti-Doping Organization

Beneficiary`s name : Republican state-owned enterprise "National Anti-Doping Centre" of the Committee of Sports and Physical training affairs of the Ministry of culture and sports of the Republic of Kazakhstan

Address: 563A, Seifullin Ave., off. 500 Almaty city, Kazakhstan 050008

БИН 130340002409
SWIFT-BIC: Bank Identification Cod TSESKZKA
IBAN: International Identification Code : KZ14998CTB0000699830

Bank name : JSC "Jusan Bank"
Bank tel: +7 727 331 26 30

_____ Maira Bakasheva

Laboratory

Institut fur Dopinganalytik und Sportbiochemie

USt-Id Nr. (VAT Reg No): DE202789621
Address: Dresdener Str.12,
D-0 1731 Kreischa, Deutschland
Bank: Ostsächsische Sparkasse Dresden
Bank code: OSDDDE81XXX
IBAN account DE32850503003200025939

_____ Dr. Detlef Thieme

Institut für Dopinganalytik und Sportbiochemie
Dresdner Str. 12
01731 Kreischa
Tel. 035206-206-0
Fax 035206-206-20

9. Необходимые подписи и реквизиты Сторон

Антидопинговая Организация

РГКП «Национальный антидопинговый центр» Комитета по делам спорта и физической культуры Министерства культуры и спорта Республики Казахстан

Адрес: 050008 г.Алматы , пр. Сейфулина, д. 563А, оф 500
Тел офис: +7 7272 3384822

БИН 130340002409
БИК TSESKZKA
ИИК: KZ14998CTB0000699830

Банк АО "Jusan Bank"
Телефоны банка +7 727 331 26 30

_____ Майра Бакашева

Лаборатория

Институт Допинг анализа и Спортбиохимии

USt-Id Nr. (VAT Reg No): DE202789621
Address: Dresdener Str.12,
D-0 1731 Kreischa, Deutschland
Bank: Ostsächsische Sparkasse Dresden
Bank code: OSDDDE81XXX
IBAN account DE32850503003200025939

_____ Dr. Detlef Thieme

Institut für Dopinganalytik und Sportbiochemie
Dresdner Str. 12
01731 Kreischa
Tel. 035206-206-0
Fax 035206-206-20